

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Egipt, Judeę, Edom, synów Ammona, Moab i wszystkich odciętych na krańcach,* którzy mieszkają na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane** i cały dom Izraela jest (ludem) nieobrzezanego serca. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Egipt, Judeę, Edom, Amon, Moab i wszystkich z najdalszych zakątków, mieszkających na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest ludem nieobrzezanego serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których nawiedzę każdego obrzezanego i nieobrzezanego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto dni idą, mówi Pan, w których nawiedzę każdego obrzezańca i nieobrzezańca:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, a nawiedzę każdego, który ma obrzezany odrzek:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na Egipt, Judeę i Edom, Ammonitów, Moab i na wszystkich, którzy podcinają włosy i mieszkają na pustyni. Albowiem wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest nieobrzezanego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Egipt, Judeę, Edom, Amon, Moab i wszystkich z obciętymi włosami, którzy mieszkają na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom izraelski jest nieobrzezanego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Egipt i Judeę, Edomitów i Ammonitów, Moab oraz wszystkich z obciętymi z boku włosami, którzy mieszkają na pustyni. Gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest nieobrzezanego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Egipt i Judeę, Edomitów i Ammonitów, Moabitów i tych, którzy obcinają włosy na skroni. Wszystkie narody są bowiem nieobrzezane, ale i cały dom Izraela ma nieobrzezane serce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Egipt i Judeę, Edom i synów Ammona, Moab i wszystkich z przystrzyżonymi włosami na skroniach, mieszkańców pustyni. Albowiem te wszystkie obce narody, jak i cały Dom Izraela, mają nie obrzeżane serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єгипет і Юду і Едом і синів аммона і синів моава і всякого остриженого на його лиці з тих, що живуть в пустині. Бо всі народи необрізані тілом, і всякий дім Ізраїля необрізаний їхнім серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Micraim i Judeę, Edom i synów Ammonu, Moab i wszystkich, co mieszkają w pociętych na kawałki stronach puszczy; bo wszystkie narody są nieobrzezane, i cały dom

¹⁾ odciętych na krańcach, קצוצי פֶּאָה .

²⁾ G dodaje: na ciele, σαρκή.

			Israela jest nieobrzezanego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy dokonam rozrachunku z każdym obrzezany, który jednak jest w stanie nieobrzezania,